C. Cahiers de pièces Turques.

M. J. de Bauchet. —

encore Dix ans qu'ils y habitent. vous les feret partir par l'entremise

du Vaivode et vous les renvoyerez Dans leurs anciens village. mais s'ils

sont portés sur les contributions foncières Dans les lieux où ils sont

établis, et s'il y a plus de dix ans qu'ils y habitent on ne peut

pas faire partir de semblables sujets. vous les soumettrez

conformt. à la Loi et au Regéstre au droit de Raïatik qu'ils doivent

païer Dans les lieux où ils sont établis, vous vous ferez remettre

ces droits et vous ne permettrez aucun pretexte et aucun Refus.

contrairemt. à la Loi, desormais vous empêcherez qu'on ne contrevienne

à la Loi et à mes ordres imp. vous dénoncerez par écrit ceux qui s'y

opposeront. et vous empêcherez qu'il faille envoyer un second

ferman pour cette même affaire.

écrit à la fin de Redjeb 1161.

اداسی لازم کلان رسوم رعیتلرین قانون و دفتر موجبنجه حکم ایدوب الیویروب
خلاف قانون بردرلو تعلل وبهانه تردد ایتدرمیه‌سز من بعد قانون و امر همایونمه
مخالف کمسنه‌یه ایش ایتدرمیه‌سز ایشلیانی یازوب در سعادتمه عرض ایدوب
خصوص مزبور ایچون بردخی امرم وارملو ایلمیه‌سز شویله بله‌سز علامت شریفه
اعتماد قله‌سز تحریراً فی اواسط شهر رجب الفرد سنه احدی و ستین و مائة و
الف.

au Revenu de la ferme, il a demandé un ordre imp. pour que les sujets fussent transportés et rétablis par l'entremise de vaïvode dans leurs anciens villages conformt. à la Loi et qu'on ne permît aucun pretexte ni opposition contrairement à la Loi. Le present ferman porte qu'il soit agit d'après la Loi, J'ordonne que à son arrivée vous vous conformiez aux ordres émanés à ce sujet, que vous donniez tous vos soins à cette affaire que vous demandiez une ~~voit~~ copie authentique et scellé du nouveau registre imp. extrait de ma S. P. et que vous l'examiniez, les sujets musulmans qui ont emigré et qui sont parti étant comptés parmis les enfants de sujets Musulmans des villages de la juridiction Servitz et portés sur les registres, s'ils ne sont pas actuellement portés sur les contributions foncieres dans les lieux où ils se sont venus s'établir et s'il n'y a pas

اولمشدر بیوردمکه حکم شریفمله معمول بولدقده بوبابده صادر اولان امریم

اوزره عمل دخی خصوص مزبوره تمام مقید و سنه سعادتمده اخراج اولنمش

مهرلو صحیح صورت دفتر جدید خاقانی طلب ایدوب کوردکده اول کوچوب

کیدن رعایا سالف الذکر مقاطعه مزکوره قریه‌لرینه دفترده مقید رعیت

ورعیتی اوغللرندن ایکن قالقوب واروب حالا اوتوردقاری یرلرده عوارض خانه‌سنه

قید اولنمیوب وساکن اولالی اون سنه کچمش دکلدر مومی الیهلر ویوده‌لکنی

معرفتیله قالدروب قدیمی قریه‌لرینه نقل واسکان ایتدردکده اما

اوتوردقاری یرلرده عوارض خانه‌سنه قید اولنوب وساکن اولالی اون

سنه کچمش ایسه اولمقوله رعایایی قالدرمق اولماز اوتوردقاری یرلرده اوزرلرینه

à fait savoir que les nommés Cara hali, son fils Dourmouch Seguir
Dourmouch, Keur ismaïl, Sari mehemed du Regiment des ipchedji
et Cara mehemed du Regiment des Keupekdji, fils de sujet musulmans
portés sur les Registres des villages nommés Sempedji queui et Kadi Keui
Dependents de la Juridiction de Zagra la vieille, et fesant partie des
villages de la ferme du Seraquendé de Romelie Donnée en appanage
du susdit avec un Diplome imp. ont quitté leurs anciens villages
et sont allés s'établir Dans les bourgs les villages et les campagnes
militaires situés sous votre Juridiction, lors qu'il a voulu faire sortir
des lieux où ils se trouvent ces enfants de sujets musulmans venus
des villages de la ferme susdite et portés sur les Registres et les rétablir
par l'entremise du vaïvode dans leurs anciens villages ils ont refusé
sous differents pretextes et de cette manière ils ont causé de tort

5

اوغللرندن ایپکجی جماعتندن قره علی و اوغلی طورمش و سکولی طورمش و کور اسماعیل

و صاری محمد و کیکجی جماعتندن قره محمد نام کمسنه قدیمی قریه لرندن قالقوب واروب

تحت قضا کرده واقع قصبات و قرا و عسکری چفتلکلرنده سکن و متوطن اولملریله

اولمقوله دفترده مقید مقطوع: مرقومه قریه لرینک رعیت و رعیت اوغللرینی

بولندقلری یرلردن ویوده سی معرفتیله قالدروب قدیمی قریه لرنه نقل و اسکان

ایتدرملری مراد ایلدیکده تعلل و تردد و اولوجهله مال مقطوعه یه کسر و نقصان

ایلدوکی بلدروب قانون اوزره ویوده سی معرفتیله قدیمی قریه لرینه نقل

و اسکان ایتدیرلمک خلاف قانون تعلل و مخالفت ایتدرملاملری بابنده

حکم همایون رجا ایلدوکی اجلدن قانون اوزره عمل اولنمق امرم

vous vous garderez de le molester en lui demandant contraint.
aux Cap.[1] plus de douane, plus de droit de bone sauvent. et autre
Donative. Mes ordres imp Sont émanés à cet effet. j'ordonne que
à l'arrivée du present ferman vous agissiez conform.t au contenu
de l'ordre émané à cet effet. et que vous vous abstenier de
toute contravention.

écrit au commencement. de Redjeb. 1233.

---

gloire des juges et des magistrats mines de vertus et d'éloquence les
juges de Zagra la vieille et de Zagra la neuve, de Tcharpanit de filibé
à l'arrivée du chiffre imp. vous saurez ce qui suit. le modèle de ses
egaux et de ses semblables Mehemed aïant adressé une requête à m. p. g

مفاخر القضات والحكّام معدن الفضائل والكلام زغره عتيق وزغره جديد وجريان

وفلبه قاضیلری زیده فضلهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولاکه قدوت الاماثل

والاقران محمد زید قدره سدّه سعادتمه عرضحال ایدوب موسی الیهاری برات شریفمله

مالکانه عهده سنده اولان دوم ایلی براکنده کی مقطعه کی قریه لرندن زغره عتیق

قضاسنه تابع پنبه جی وقاضی کویی نام قریه لرینك دفترده مقید رعیت و رعیّتی

le batiment. et vous qui êtes le mola et autres personages sur di-
lors que le capⁿ. ci dessus nomé arrivera au tsateau avec le batiment
martsand français qu'il monte et qui en est targé de la danrée
Surdite. après avoir vû le present pase-port remis entre
ses mains tant que le bled surdit a été reellement en
produit des provinces de Russie, tant que conf.t aux capⁿ.
il payera en entier trois cents as de droit de bon sauvemt.
et que si l'on soupçone qu'il s'y trouve parmi les matelots
du Batiment des sujets de m.r S. après l'avoir visité on y
trouve pas de Raïa vous vous abstiendrez de le retenir contraire
aux traités. de plus s'il debarque et vend de son plein gré
une partie de son tsargemt. une fois qu'il aura payé la
douane necessaire seulemt. sur la quantité vendue —

و ذکر اولنان حمولەسندن بر مقدارینی رضاسیله طشره چیقاروب بیع ایدرلر بالکز فروخت ایلدیکی

اشیانکه ایجاب ایدن کمرکینی بعد الادا مغایر عهدنامه همایون زیاده کمرکه وسلامت اقچه‌سی

وافر کونه رسم مطالبه‌سیله تعدی و رنجیده دن مباعدت برله امرارینه مبادرت اولنمق بابنده

فرمان عالیشان صدر اولمشدر بیوردم که حکم شریفمله وصول بولدقده بو بابده وجه مشروح

اوزره شرف یافته: صدور اولان فرمان واجب الاتباع و لازم الامتثالمک مضمون اطاعتمقرونیله

عمل و حرکت و خلافندن حذر و مجانبت ایلیه‌سز شویله بیله‌سز علامه شریفه اعتماد

قیله‌سز تحریراً فی اواسط شهر رجب الفرد سنه ثلث و ثلثین و مایتین و الف

françois marchand qu'il monte 6.000 Ki. éblé provenant
des échelles des provinces de Russie d'après le manifeste scellé
présenté par le chargé d'affaire susdit, qu'il est arrivé de
la mer noire à Constple et qu'il desire passer droit à la mer blanche
sans décharger ici. il a demandé en même tems l'emanation
d'un ordre imp. pour qu'on oppose aucun obstacle au passage
du batiment avec son chargemt. le manifeste du batimt. susdit
aïant été déposé dans les bureaux de mon Divan imp. j'ordonne
qu'il soit agi come il est dit plus haut. En consequence vous
qui êtes le grand Douanier de Constple susdit, en cas que le
chargement du capp. fr. susmentionné provienne des provinces
de Russie come il a été annoncé, vous vous hâterez de laisser passer

قلمنده حفظ اولنمغله وجه مشروح اوزره عمل اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی سنکه استانبول کمرکی امینی

مومی الیه سن انها اولندیغی اوزره فرانچه لو قپودان مرسومک ذکر اولنان حموله‌سی روسیه اسکله‌لرندن

تحمیل اولنمش روسیه ممالکی محصولاتندن اولدیغی حالده سفینۀ مذکوره سنک مروریته مبادرت

ایلیه‌سن و سنکه مولانا و سائر مومی الیهم سز قپودان مرسوم سالف الذکر حموله سیله محمول

راکب اولدیغی بر قطعه فرانچه تجار سفینه سیله بوغاز حصارلرینه ورودنده یدینه اعطا اولنان

اشبو اذن سفینه امر شریفم بعد النظر مادامکه حنطۀ مزکوره صحیح روسیه ممالکی محصولاتندن

تحمیل اولنمش اوله و بر موجب عهدنامۀ همایون اوچیوز اقچه سلامتلک رسمنی تماماً ادا ایلیه

و سفینۀ مرقومه ملاحلری اراسنده دولت علیه‌م رعایاسی اولدیغنه شبهه عارض اولوریسه

یوقلنوب درونندن رعایای دولت علیه‌م بولنمیه مغایر شروط و عهود توقیف و تأخیردن مجانبه

La gloire des personages les plus honorés, la reunions des vertus et des honeurs.
Distingués par des graces infinis du Roi eternel, le grand douanier de
Constple un des capoudji Bachi de ma S. S. Hestied hatsmed que sa
gloire soit augmentée, l'Elites des ses substituts de juge versés dans
la loi, les naib des chateaux des Dardanelles que leurs sciences augmen
La gloire de leurs égaux et de leurs semblables des commandans des
chateaux et les douaniers que leur dignité soit augmentée à l'arrivée
du chiffre imp. vous saurez cequi suit. Le Lieutenant de l'ambassadeur
extraordinaire plenipotentiaire du Roi de france résident auprès
de ma S. S. le modele des grands de la nation du Messie le
viconte de viella que sa droiture augmente ayant presenté à m. S. de
f. un takrir scellé m'a annoncé que le cap. nomé Rouviro la
un des cap. marchand françois avoit chargé sur un batiment

افتخار الاماجد والاکارم جامع المحامد والمکارم المختص بمزید عنایت الملك الاداغ درگاه معلام قپوجی

باشیلرندن استانبول گمرکی امینی السید احمد دام مجده الانواب المتشرعین بوغاز حصارلری نائبلری

زید علمهم و مفاخر الاماثل والاقران دزداران ومکرك امینلری زید قدرهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجق

معلوم اولاکه فرانچه پادشاهنك درعلیه مده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی وکیلی قدوة اعیان الملة المسیحیه

ویقونت ده وییلا زید رشده نك سدۀ سعادتمه تقدیم ایلدیکی برقطعه ممهور تقریرنده فرانچه تجار سفاینی

قپودانلرندن دوبرولا نام قپودان راکب اولدیغی برقطعه فرانچه تجار سفینه سنه وکیل مومی الیهك تقدیم ایلدیکی

ممهور دفتری منطوقنجه روسیه اسکله لرندن و روسیه ممالکی محصولندن اولمق اوزره التی بیك کیل حنطه

تحمیل و بحر سیاهدن درعلیه مه ورود و بوطرفده اخراج ایتمکسزین طوغری بحر سفید جانبنه عزیمت

مراد ایلدیکی بیانیله سفینۀ مرقومه نك حموله مزکوره سیله مرورینه ممانعت اولنمامق بابنده

امر شریفم صدورینی استدعا ایدوب سفینۀ مزبوره نك حموله سی دفتری دیوان همایونمه

en cas de nécessité s'il est impossible d'en trouver en 10. ou en 15
promptement
jours vous vous attacherez à faire connoitre à la Sublime P. les
de la preserver de tout dommage. après un examen fait sur les
lieux en tout point par l'entremise de la justice par la votre
par celle du mubachir et de tout le monde. Vous aussi Kadi
mubachir Jouinats du Saïs vous vous conformerez au present
ferman, et vous vous abstiendrez de toute contravention —
tels sont mes ordres imp. à leur arrivés vous agirez d'après
le contenu éminent du ferman imp. qui demande soumission
emané à cet effet. Soyez en instruit et ajoutez foi au
chiffre imp.

écrit le 29. jour de Redjeb. 1232.

سريعاً محلنده معرفت شرع و معرفتكله ومباشر مومى اليه وجمله معرفتيله اطرافيله بالتحقيق كيفيتى بر كون
اقدم وبر ساعت مقدم درسعادتمه تحرير واعلامه مزيد اعتنا و دقت ايليه سن وسزكه قاضى
و مباشر و وجوه مملكت مومى اليهم وسائرلرسز سزدخى موجبنجه امر شريفمله عمل و حركت و
خلافندن بغايت تحاشى ومجانبت ايلمكز بابنده فرمان عاليشانم صدور اولمشدر بيوردمكه حكم
شريفم وارد قلدقده بو بابده وجه مشروح اوزره شرفيافته صدور اولان اشبو امر شريف جليل
الشان واجب الاتباع ولازم الامتثالمك مضمون منيفى اوزره عامل اولاسز تشويشه بلهسز
علامت شريفه اعتماد قلاسز
تحريراً فى ايوم تاسع عشرين رجب الفرد سنه اثنى ثلثين ومايتين والف

il m'a été rapporté que s'il en probable que l'orge susdite soit
exposée à être gâtée par la chaleur de l'été et qu'il faille la changer comme
le bled susmentionné, Dieu nous en préserve, en cas de besoin s'il est
impossible d'en trouver en 10. ou en 15. J les circonstances exigent l'éma=
=nation d'un ordre imp. pour faire connoître à lad. S. les moyens de
le préserver de tout dommage. L'inspecteur des provisions un des
grands de ma S. P. la gloire des notables, Mustafa que sa gloire soit
éternelle, m'aïant également adressé un ilam, ma volonté imp. a
décidé l'émanation d'un ferman. pour demander des informations
après l'exposé de l'affaire par tahrir, j'ordonne que vous vous
empressiez de vous y conformer. Le Present ordre est emané et a été
envoyé pr demander des informations nécessaires à son arrivée
s'il y a apparence que l'orge susdite soit exposée a être gâtée par
la chaleur de l'été et qu'il faille la changer comme le blé susmentionné

اعتمال اولدیغی حالده حنطه مزکوره مثللو استبدال اولنمق لازم کلسه معاذ الله
تعالی احتیاج مس ایدرایسه اون اون بش کون طرفنده تحصیلی ممکن اولابیلورمی اولمدیغی
صورتده تلفدن محافظه نوجهله اولابیلور کیفیتی درسعادتمه اشعار اولنمق ایچون استعلامی حاوی
امر شریفم اصداری موافق مصلحت ایلدوکی درکنار و معتبران رجال دولت علیه‌مدن
ذخیره ناظری افتخار الاومرا والاکابر مصطفی دام علوه طرفندن دفعی اعلام اولنمغله کیفیت
بالتقریر لدی العرض موجبنجه استعلامی حاوی امرشریفم اصدار خصوصنه اراده سنیه‌م تعلق اتمکله
اولوجهله عمل وحرکتده مبادرت ایلماك فرمانم اولمغین استعلامی حاوی اشبو امر جلیل القدر اصدار و
ایله ارسال اولنمشدر ایمدی وصولنده شعیر مزکورك حرارت صیفدن فنا بولمق احتمال
اولدیغی صورتده حنطه مزکوره مثللو استبدال اولمق لازم کلسه احتیاج مس ایدیکی حالده اون
اون بش کوده طرفنده تحصیلی ممکن اولهبیلورمی اولمدیغی صورتده تلفدن محافظه نوجهله اولابیلور

en consequence des échantillons scellés du blé et de l'orge conservé dans le grenier susdit et dans la mosquée ont été presenté au Mubachir. Vous dans deux Rapports, le mubachir susdit dans une requête le Kadi de Sofia dans un ilam vous m'avez fait savoir que quelque soit ma decision relativement à l'orge. le Mubachir serait retenu à Sofia jusqu'à l'emanation et l'envoi des ordres nécessaires.

on a eu recours aux archives, l'an 1230. 46,250. K. de Blé et une charge d'orge ~~de aure~~ et 4,750. K. avoit été recueillis sur les provisions achetés par votre entremise pr. être amassé dans les greniers de Sofia. et un ordre imp avoit été donné pr. changer le blé susdit de la manière ci dessus écrite,

الیوم موجود ایسه ده حرارت صیف ایله فنا اولاجغی قریب احتمال اولمغله انبار مذکور و
جامع شریفده موجود حنطه و شعیرله ممهور نمونه‌لری تقدیم قلندیغی بیانیله شعیر خصوصنده
توجهله اراده علیه‌م تعلق ایدر ایسه اولوجهله اقتضا ایدن امر شریفمک اصدار و ارسالنه قدر
مباشر مومی الیه اولطرفده توقیف اولنمش اولدیغنی سن ایکی قطعه تحریرکده و مباشر
مومی الیه عرضحالنده و صوفیه قاضیسی بر قطعه اعلامنده تحریر و انها ایلدیککز اجلدن
قیوددن مراجعت اولندقده صوفیه انبارلرنده ادخار اولنمق اوزره معرفتکله ایکیوز اوتوز
سنه سنده میابعه‌سی مرتب اولان حنطه‌دن قرق التی بیک ایکیوز اللی کیل حنطه ایله بریوله
پشیده یدیوز اللی کیل شعیر تحصیل اولنمش و حنطه مذکوره‌نک بر وجه محرر استبدالی
ایچون امر شریفم ویرلمش اولمغله بو صورتده شعیر مذکورلک حرارت صیفدن فنا بولمق

vous qui êtes l'intendant susdit dans une lettre dernierement arrivée

à la S. P. vous m'avez annoncé que le mubachir susdit aiant apporté

un ordre imp. emané et expedié pour demander l'effectif des —

provision ~~préparés achetés pour~~ destinées, à être amassée dans les greniers de

Sofia, et les moyens de les préserver de tout domage. il avoit été

donné à la juridiction de Sophia. 36,080. kilos de blés pr. être

portées sur la ~~recolte~~ nouvelle recolte, de 46,250. ki. de blés recueillis

et amassés et pour être achetés et remis en cas de besoin en 15. jours,

et on avoit mis dans le grenier susdit comme échange sur la recolte de

l'an 31. 10,170. K. de blé. Comme il se trouve dans la mosquée

de Siavouch Pacha ainsi que dans le grenier susdit 105,750. K.

d'orge, en bon état, mais qu'il n'a pas été mesuré, il est probable

que par approximation il s'y trouve cette quantité. et que s'y elle

si trouve réellement elle sera gatée par la chaleur de l'été —

ادخار اولنمق اوزره مرتب اولان ذخایردن موجودی نه مقدار ایدیکی

وفنا پذیر اولنمیه رق محافظه‌سنده کیفیتی استعلامنی حاوی اصدار و

تسیار

تسیار اولنان امر شریفم مباشر مومی الیه ایله لدی الورود ترتیب و تحصیل و مدخر

اولان قرق التی بیك ایکیوز اللی کیل حنطه دن محصول جدیدن وضع اولنمق

ولدی الحاجه اون بش کون طرفنده تدارك و تسلیم ایتدرلمك اوزره صوفیه قضاسنه

اوتوز التی بیك سکسان کیل حنطه اعطا و اون بیك یوز یتمش کیل حنطه دخی اوتوز بر

سنه‌سی محصولندن استبدال ایله انبار مزکوره‌یه وضع ایتدرلمش و یوز بشبیك یدی یوز

اللی کیل شعیر انبار مزکوریله سیاوش پاشا جامع شریفنده تمیز اولارق موجود اولوب

انجق ذخایر مزکوره دوز کیل اولنمیوب بالتخمین اولمقدار موجود اولدیغی و شعیر مزکور

Le plus grand des juges musulmans le chef des gouverneurs orthodoxes mine de vertu et de science celui qui élève les drapeaux de la justice et de la religion l'héritier des connoissances des prophètes et des envoyés de dieu. Comblé de grâces de la part du Roi secourable — Le Kadi de Sofia. que ses vertus augmentent. La gloire des personnages les plus glorieux la réunions des vertus et des honneurs, comblé des grâces de la part du Roi éternel un des Kapoudji bachi de ma S. P. le mutesellim et l'intendant de Sofia, Osman Beï. que sa gloire soit éternelle. Le modèle des notables un de mes gens-d'armes imp. miri mustafa, envoyé à Sofia pour l'affaire ci dessous, que sa gloire augmente. La gloire de leurs égaux et de leurs semblables les primats du païs et autres gens en place que leurs dignités augmentent — à l'arrivée du chiffre imp. vous saurez ce qui suit

اقضى قضاة المسلمين اولى ولاة الموحدين معدن الفضل رافع أعلام الشريعة والدين وارث

علوم الانبيا، والمرسلين المختص بمزيد عناية الملك المعين مولانا صوفيه قاضيسى زيدت فضايل

و افتخار الاماجد والاكارم جامع المحامد والمكارم المختص بمزيد عناية الملك الدائم

دركاه معلامز قپوجى باشيلرندن حالا صوفيه متسلمى و مبايعه جيسى عثمان بك دام

مجده و قدوة الاماجد والاعيان سلحوران خاصه مدن ذكرى اتى خصوصه

مأموريته اليوم اول جانبده اولان مير مصطفى زيد مجده و مفاخر الاماثل و

الاقران وجوه مملكت و سائر اشرارلرى زيد قدرهم توقيع رفيع همايون واصل

اولیجق معلوم اولاكه سنكه مبايعه جى مير موسى اليه سن بو دفعه طرفكدن دربار

خالا فتمدارمه وارد اولان اوراقلك خلاصه سى مفهومنده صوفيه انبارلرنده

l'affaire susdite fut examinée sur les lieux par la justice en présence du procureur légale. J'ordonne qu'à l'arrivée de ce ferman vous vous conformiez à mes ordres de plus vous qui êtes le molla susdit afs vous ferez comparoitre en justice les susdits, vous les citerez devant les tribunaux en presence du procureur legal de la susdite et vous vous attacherez à examiner avec une parfaite équité les affaires qui précédement ont été examinées un fois mais n'ont pas été décidées. quant à l'affaire ci dessus exposée vous vous conformerez à la loi et après verification faite vous rendrez justice à qui a droit. désormais vous ne permettrez à personne d'agir contrairement à la justice et à mon ordre imp. empêchez qu'il n'y ait besoin d'un second ferman pr. l'affaire susdite sachez le ainsi, ajoutez foi au chiffre imp. ecrit vers le milieu de la lune de Redjeb. l'an 1232.

اخصار و مزبوره نك طرفندن وكيل شرعيسيله ترافع و مقدما بر دفعه شرعده
كوريلوب فصل اولنميان خصوصلرين تمام حق وعدل اوزره مقيد اولوب كوردكدن
انها اولنديغى اوزره ايسه اولبابده مقتضاى شرع قويمله عمل ايدوب دخى
verification
بعد الثبوت بر مقتضاى شرع انور اجراى شرع و احقاق حق ايليدكن
من بعد شرع شريفه وامر همايونمه مخالف كمسنه يه ايش ايتدرميوب
خصوصى مزبور ايچون بر دخى امرم وارملو ايلميه سن شويله بيله سن علامت
شريفه اعتماد قيله سن تحريراً فى اواسط شهر رجب الفرد سنه اثنى
و ثلثين ومايتين والف

avec sentence Légale venait cette anée à Consple par la Romelie en

s'occupant uniquemt. de son métier de Négociant en restant fidèle à ses

Devoirs lors que il ~~fut~~ exété assassiné en Route par les Raïas Lazari et yanko

contrairement à toute justice.

Dans le Lieu nommé esqui queï yeri dans le voisinage de la juridiction

de ~~Sophia~~ Sofia. Ses assassins ont pris les effets marchandises

argent comptant les Lettres de changes et les registres qu'il avait

avec lui et lui ont causé un domage considérable. La susdite

nous a annoncé que les Raïas ci dessus nommés étaient aujourd'hui

dans les prisons du mutesellim de Sofia et qu'elle avoit nommé pr.

procureur avec sentence Légale le nommé el adji mustafa. elle a

demandé l'émanation d'un ferman pour que l'affaire fut examiné

sur les Lieux par la justice et que d'après les Lois sacrées justice

fut rendu à qui de droit. mes ordres sont émanés pr. que

یری نام محلده لازاری و لاغقوفام ذمیلر بر تقریب مرقومی خلاف شرعه

شریف و بغیر حق قتل و یانده موجود اموال واشیا و نقود و دفترلرید

pillant

چویلیجه تمسکلرینی غظبا اخذو غدر کلی ایلدکلرین و مسفورلر الیوم صوفیه

مقیملی حبسنده محبوس اولدقلرین و طرفندن الحاج مصطفی نام کمسنه بر

باحجت شرعیه وکیل ایلدیکن یلدروب محللنده شرعله کورلیوب بر مقتضای

Loi sacrée

شرع مطهر اجرای شرع و احقاق حق اولنمق بابنده امر شریفم صدورینی

استدعا اتمکله ناشی وکیل شرعیسیله محلنده شرعله کورلمك بابنده فرمان

عالیشانم صادر اولمشدر بیوردم که حکم شریفمله وصول بولدقده بو بابده صادر

اولان امرم اوزره عمل دخی سنکه مولانای مومی الیه سن مسفورلری مجلس شرعه

qu'à l'arrivée de mes ordres vous vous y conformiez et que vous examiniez l'affaire. Sachez le ainsi ajoutez foi au chiffre imp. écrit à la fin de Safer l'an 1233.

Le plus grand des juges musulmans le premier des gouverneurs ortodoxes, mines de vertus et de sciences, celui qui élève les drapeaux de la justice et de la religion l'héritier des connoissances des prophetes et des envoyés de dieu, celui qui a été comblé de grâces de la part du Roi secourable le molla Kadi de Sophia : à l'arrivée de mon chiffre imp. Sachez ce qui suit. La femme nommé Cherifé émine aïant presenté une requête à ma S. P. nous a fait savoir que le nomé Seïd Kodja mehemed, cousin germain du nommé emid osman le plus jeune des fils de cette femme, ~~et qui a un testament~~ qui est tutrice

امرم اوزره عمل ايدوب كوره كن شويله بلهكن علامت شريفه اعتماد قيله كز تحريراً في

اواخر من صفر الخير سنه ثلث وثلثين ومايتين والف

اقضى قضاة المسلمين اولى ولاة الموحدين معدن الفضل واليقين رافع اعلام الشريعة

qui assiste

والدين وارث علوم الانبيا والمرسلين المختص بمزيد عناية الملك المعين مولانا صوفيه

قاضيسى زيدت فضائلهُ توقيع رفيع همايون واصل اوليجق معلوم اولاكه شريفه اميه نام

tutrice

خاتون سده سعادتمه عرضحال ايدوب بونلره باحجت شرعيه وصيهسى اولديغى

cousin germain

اوغلى اسيد عثمان نام صغيرله عمزادهسى سيد قوجه محمد ديمكله مشهور كمسنه

اشبو سنه مباركده تجارت طريقيله دوم ايلى جانبنده كندو حالنده عرضيله مقيد

environs

اولارق دركيه مه كلور ايكن اثناى راهده صوفيه قضاسى جوارنده واقع اسكى كوى

afir Ahmed Kiamili que dieu très haut éternise ses vertus, l'affaire
susdite vous a été confiée et j'ai envoyé pour se réunir à vous —
un des tchokadar du molla susdit, nous avons envoyé pour se
reunir à vous un des tchokadar du molla susdit le modèle de ses
semblables et de ses égaux, le sarradj Bacri, elhadji useïn —
que sa dignité soit augmentée. Il faut que vous écriviez le bien
laissé par le défunt susdit, que vous y donniez tous vos soins —
que vous distribuiez le bien entre les héritiers d'après le règlement —
légal que vous remettiez au tchokadar susdit le droit de kassamiè
qui en résultera, avec le registre détaillé signé et scellé, après
avoir déduit le cinquième sur les procès et les contrats. ce que vous renvoyez au
molla susdit. Mon ferman impérial émané à ce sujet, j'ai ordonné,

réunion

خصوص مزبور سیزه احاله و تفویض و معیتکزه مولانای مشار الیهلک

sellier

چوقدارلریدن قدوة الاماثل والاقران سراج باشیسی الحاج حسین زیدن

faisser

قدره تعیین وارسال اولنمشدر کرکدرکه متوفای مرقومک مال متروکنی

repartir réglem.t sur les successions.

تحریر و ترقیم و دقت وسعی جمیل ویین الورثه بالفریضة الشرعیّه توزیع

Distribuer recueillir

و تقسیم ایلیوب حاصل اولان رسم قسمت دعاوی و سنداتدن بعد

اخراج الخمس ممضی و مختوم دفتر مفرداتیله چوقدار مرقومه تسلیم

و مولانای مشار الیهک طرفلرینه ایصال وارسال ایتمک بابنده فرمان عالیشان

صادر اولمشدر بیورد مکه حکم شریفمله وصول بولدقده بو بابده صادر اولان

Le plus grand des juges musulmans le premier des gouverneurs ortodoxe —
mine de vertus et de sciences le molla Juge de la juridiction de Sophia
que ses vertus soient augmentées, à l'arrivée de mon chiffre imp. vous
le serviteur du misericordieu
sauver ce qui suit: Esseïd abdurrahman effendi comissaire de la
juridiction susdite étant mort en route en allant en pélérinage —
et l'écriture de sa succession étant une des affaires qui regarde le
kassam une lettre scellée nous a été donnée par le plus savans
des savans approfondis, le plus vertueux d'entre ceux qui pratiquent —
celui
la vertu et la continence, source de vertu et de sciences, qui explique
les difficultés de la religion, qui résoud les problêmes de la science
la clef des trésors de la vérité le flambeau des crymines de la —
subtilité, celui qui est doué de toutes sortes de graces de la part —
du Roi très haut — le Kasi asquer actuel de Romelie, et adji

X اقضى قضاة المسلمين اولى ولات الموحدين معدن الفضل واليقين صوفيه

قضاسنك حاكم الشرع اولان مولانا زبدة فضايل توقيع رفيع همايون

واصل اوليجق معلوم اولدركه سنكه مولانا موى اليه سن قضاء مزكور

commissaires
مفتّيشى ايكن حج شريفه عزيمت اثناسنده اثناى راهده وفات ايكن

pleine de retenue — qui pratiquent la vertu / des plus vertueux / le plus vertueux — succession
السيّد عبد الرحمن افنديلك تحرير تركه‌سى / افضل الفضلاء المتورّعين

Difficultés — qui dénoue — Difficultés — qui ouvre — source
ينبوع الفضل واليقين كشّاف المشكلات الدّينية حلال المعضلات

des subtilités — énigme — lampe — des vérités — des trésors de — science
اليقينيه مفتاح كنوز الحقايق مصباح رموز الدّقايق المحفوف بصنوف

actuellement
عواطف الملك الاعلى بالفعل روم ايلى قاضيعسكرى اولان مولانا الحاج

حافظ احمد كاملى ادام الله تعالى فضايله طرفلرندن مهرلو مكتوب ودبلو

حاصلى موادّ مخصوصه قسمت عسكريه‌دن اولمغله اعلم العلماء المتبحرين

B

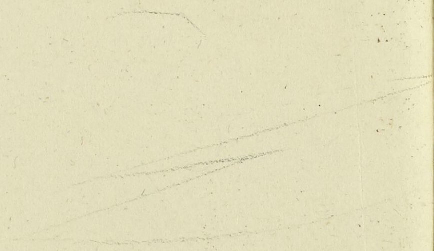
اوقيدن [illegible] ودنقا [illegible] اوشيق [illegible] دولتمداره عرض

واعلام اولندي الامر له الامر [illegible] في اوايل جمادي الاخر سنة اثنى

[illegible]

عشر وعشرين والف

محرر امضا بلغم
عثمان [illegible]



اولیدی نعمی اوزره تراضی و وفقه تحویل اولنديغی بالالتماس در دولتمداره عرض

واعلام اولندی الامر لمن له الامر حرره فی اوایل جمادی الآخر سنه اثنی

عشر وعشرین والف

محمد امضا بلمبح
عثمان

اندریا محاصل موسی الیهدن ادعا ایلدکلری درون خط همایونده تصریح بیوردیغی

اوزده مار الذکر مواد خمسه‌نک کلی وجزویسندن توسط مصلحوه ایله محاصل

موسی الیه ایله صلح اولدقلرینه بناً مسفوران اصل وموکل اولله محاصل واوغلی

موسی الیهمانک ذمتلرنده برنسنه وبرحیه‌لری اولمغه موادخمسهٔ مرقومه‌یه

متعلقه وغیریدن کرک محاصل موسی الیه وکرک اوغلی بنده کانارینک ذمتلرینی

عامهٔ دعاویدن ابراعام ایله ابرا واسقط ایلدکلرینی تقریر ایتملریله مسفوران

اوکست دموچه وبشو وحنا اندریانک منازعه وخصومتلری صلح ومصافت

ایله فصل واولوجهیله بینهماده اولان نزاع وشقق اداره کرامت افادهٔ

[illegible] اولان [illegible] اولدیغی [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

مسعود اولان اصیل طرفندن [illegible] عسکره [illegible] روز [illegible] [illegible]

(تام [illegible] مسعود و اصیل طرفندن [illegible] وکیللکی [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] اولان وکیل ابیه مطلقه [illegible] عامه وکالت طرفندن [illegible]

[illegible] تام [illegible] [illegible] اولان [illegible] وکیل طرفندن [illegible] [illegible]

[illegible] اولدیغی [illegible] شرعیه [illegible] ابیه [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] اولدیغی [illegible] [illegible] واعیا [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] شرعیسی وکیل [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] اصیل [illegible] [illegible] [illegible]

اندریا حاصل موی الیهدن ایکی ایلدکی فرودحط حاصلوند [illegible] [illegible]

اوده مار الکل مواد خمسه‌لده کلی و جزو یسندن تونظ مصحح ایله حاصل

معنی ایا ایله صلی اوله قیزینه بنا مسفوران اصل و موکل اولان حاصل و [illegible]

موی تیمانانک دمتریه برقسنه و برجیه ازی اوصغه موادخمسه مرقومه‌یه

سعلقه و فیرمن زده حاصل موی ایله و زده اوغلی بنده کاقارلیک دمتریک

عاصدا [illegible] ابراهام ایله ابرا و اسقط ایلدکمی تقریر انجلریله مسفوران

اوکسی دموجه و جشو وحا اندرپانک متاعه و [illegible] [illegible] و [illegible]

ایله قصل و اولو ایله تنهاده اولان زیج و شتق اداره [illegible] الاده

خسارى ايكى بيك ايكيوز غروشه بالغ اولدى ديو انها اولنان بشى ماده ايچون
ورود امر شريفدن چند روز مروردن صكره كندى طرفندن اصيل اولان مسفور
فرانچه لو اوكست رموجه وكذلك كندى طرفندن اصيل ومسفور حنا اندريا نام
ترجمانلق طرفندن وكالت عامه مقبوضه مطلقه ايله وكيل اولان فرانچه تجارى
بشو نام بازركان طرفندن وكيل ثابت الوكاله اولان فرانچه لو جرمان نام بازركان فرانچه
خانتى ترجمانى فنطون نام ترجمان ايله مجلس شرعه حاضرون اولوب مباشر
مومى اليه بنده لرى و*عمه واعيانه دعاكويانلرى حاضر اولدقلرى حالده
محاصل مومى اليه بنده لرنك وكيل شرعيسى اوغلى سربوابين دركاه عالى سعادتلو
محمد اغا بنده لرى محضرنده اصيل مسفور اوكست رموجه وموكل اول مسفور حنا

غروشلق بر قطعه برلیجه کاغدی آستانه ده مبعث الته اولدیغی تکمسنه نك افلاسندن

مقدم واصل اولمشیکن ذکر اولنان برلیجه اقچه سی محلنه ادا اولنمدیغی بیانیله استانهٔ

سعادتدن برویقسنه تحریر اولنورسندی ظهور ایدوب بو ماده دن محاصل حلب

خدمتنده اولان تاجر دلال نام ذی قواعد مرعیه یه عدم اعتبار ایله ذکر اولنان

بولیجه اقچه سنك ضررینی بازرکان مرسومه جکدردیکی و برات عالی فرانچه

خدمتنده اولان حنا اندربا نام ترجمانك رقه بکلربکیسی سلیمان پاشاده

التی بدبیوز غروش الاجغی اولوب محاصل حلب مبلغ مذکوری تحصیل ایتدیکندن

بشقه مرسوم فرانچه لو پاشای موی الیهك ذمتندن بیله بشیوز غروشه واضع

الید المشتدر دبو بیله بشیوز غروش کندوسندن تحصیل ایتمکله مرسوملر

الدیغنی ایراد ایدرلر فرانچه بازرکانلرینك دلاللرنده دخی قدیمدن زیاده ایکیوز

یتمش غروش جلب ایلدیکی وتجار رسومون تحریر ایتدردکاری زارلورمق نام وندکلو قپودانك

راکب اولدیغی سفینه نك رسم کمرکنی ادا ایتمشکن ایکی محاصل مومی الیه برمتاد ادا تذکره سی

اعطاسندن امتناع ایدوب صکره سفینه مرقومه قبرص جزیره سنه حموله سنی اخراجه

مجبور اولدقده مکرر کمرك رسمنی اعطا ایتمش اولمغله ترتیب ایده جکی خسارك

مقداری تحقیقه محتاج ایدوکی و اوکست رموجه نام دیکر فرانچه بازرکانلرندن فرانچه

طرفندن کتوردیکی وحلب جانبندن اخراج ایتدردیکی اموال ایچون کاه محاصل

معتاددن زیاده کمرك طلبی وکاه علاوسا نره اختراعیله طمعاً و جبراً بکرمی بیك

غروش اخذ ایلدیکی وبازرکان رسوملری اون بش بیك درتیوز بکرمی درت

مصرح اولدیغی محاصل مومی الیه علی رؤس الاشهاد یکان یکان تقریر و مسفور و تعیین قام
فرانچه‌لو خط همایون مباشر مومی الیه بنده‌لرینك ورودنده مقدم حلبدن فرار و در
علیه‌یه توجه ایتمکله مارالذکر درت ماده‌یه دائر ترافع شرع اولنمق ایچون وکیلی
دخی اولمغله مواد اربعهٔ مذکوره محاصل مومی الیه تقریر ایلدیکی وجه اوزره اولدیغی
مضبوط الاسامی بیغرض ثقات مسلمین دخی اخبار ایدوب والیوم حلبده موجود
اولان ذکری آتی فرانچه تجارینه متعلق و مخصوص وامر عالیده مبین و مذکور اولدن مواد
تعریفه دفتری تنظیمی ایچون فرانچه طرفندن محاصله ویریلوب کلان هدیهٔ بالکز ایکیوز
غروش ایکن محاصل مومی الیه بوسنه مبارکه‌ده نمچه بازرکانلرندن بیشیوز غروش

ویردیکنی ترجمانلری اولوقتده محاصل مومی الیهه افاده ایلدیکنده تماماً کندویه اعطا ایله

ضرر وخسارته رضا داده اولمدیغی مخزنجی مسفور اولوقتده حلب مفتیسی افندی

داعیلرینه افاده وتقریر ایلدیکی و توفاددن کلان باقی اقچه بهر دوه یوکندن

بش غروش رسم تحصیلنی مجدداً اختراع ایدوب بو مادده دخی ایکی بیله ایکیوز غروش

مرسومدن فرانچه لو تجارندن تحصیل ایلدیکی ماده‌سی محاصل مومی الیهدن استعلام اولندقده

سالف الذکر باقری معدن و سائر محللردن اوتهدن برو رعایا ذمیلردن حلبه

جلب ایتدکلرنده رسم گمرک اوله‌رق بهر یوکندن اولمقدار رسم گمرک جلب ایدن ذمیلردن

بلا نزاع النه گلوب انلر دخی مستأمن طایفه‌سنه وغیریسنه فروخت ایتدکلرنده مستأمنلردن

اوله‌رق مکرر رسم گمرک النمدیغی جمله خدام گمرکك معلومی ودفاتر گمرکده مسطور و

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

بو ماده ده اقتضا ایدن رسم پنبه‌یی بایع اولان رعایا تجارندن بالکز بیلی در تیوز

غروش رسم پنبه اخذ وایکیوز یدی وسکز سنه‌لرینه محسوباً مقطعه من بعد

حسابی اجماله داخل وایراد جدید خزینه‌سنه تسلیم ایلدیکی وبو ماده ایچون سهو حساب

بهانه‌سیله دلاللردن برسنه المدیغی ومرسوموں فرانچه بازرکانلرندن یوز ده

اوچر وددر غروش ضرری اوله‌رق استانه‌ده ادا ولنمق اوزره اون ایکی بیلی غروشلق

پولیچه کاغدلرینی جبراً وکرهاً اخذ ایتمش اولمغله بو ماده ده دخی خساقیتاری اوچیوز

المتش غروشه بالغ اولدیغی ماده‌یی محاصل موی الیه بنده‌لرندن استفهام اولندقده

مارالذکر اولمقدار غروش ویردکاری پولیچه اوراقلرنده یوز غروش بولیچه مانتی

اسکندرونه کتوردکاری دیکر پنبه نک رسم کمرکنی عکّه وقبرص اسکله لرنده ادا ایتمشلر ایکن

محاصل مذکور خلاف شروط عهد نامهٔ همایون پنبه مذکور ایچون رسم کمرده اوله رق

اوچ بیک طقسان طقوز غروش التمش اقچه تحصیل ایلدیکندن قطع نظر سهو حساب

بهانه سیله بو ماده ایچون دلاللرندن دخی بیک درتیوز غروش فضولی اخذ ایلدیکی

ماده سی محاصل موی الیهدن استفسار اولندقده دیاربکر و حلب وشام وعکّه دن

بعضی رعایا تجارینک استجلاب ایلدکلری پنبه اسکندرونه نقل و[illegible] انچه تجارینه

بیع وانلر کندو ولایتلرینه آلمق ایچون سفینه لرینه وضع وتحمیل ایلدکلرنده قاعدهٔ

نظام جدید اوزره تابع اولان رعایا تجارینه اقتضا ایدن رسم پنبه یی التمغله

هنوز اوچیوز اوتوز قنطار پنبه اولمیوب من حیث المجموع یوز التمش بش

قنطار قوزاق و اولدیغی بازرکان مرسوم ولیهانک مخزنجسی قره الی یاصف نام

ترجمان یوز التمش بش قنطار قوزاق محاصل موسی الیهدن اشترا و مزبور یوسف

داینلرینه نه بهایه ویررایسه اول وجهله محسوب ایده جکن مکالمه ایدوب قطع

ثمن اولمقسزین قوزاق مزبوردن خفیةً تاجر مرسوم اون قنطار بیع ایله یکی محاصل

موی الیهان مسموعی اولدقده قوزاق مرقوم تمهیر وماده مذکوره منوال مشروح

اوزره اولدیغنی درعلیه یه بوندن اقدم تقدیم اولنان اعلام شرعی ومحضر

اهالیدن مستبان اوله جغی و مرسومون فرانچه لو بازرکانلرله عکه و قبرص جانبلرنده

مدرسین کرامدن طه زاده السید عباس افندی داعیلری و متوفانک والده‌سی

زلیخا نام خاتونک وکیل شرعیسی اذن نامه‌جی السید احمد افندی بنده‌لری

و مسفور بدروس غضبانک باباسی و وارثی انطون و مضبوط الاسامی سائر

ورثه‌سنک وکیل شرعیسی اسوج ترجمانی غضبان اوغلی مقوح نام ترجمان

حضور شرعده تقریر ایلدکاری و مار الذکر فرانچه‌لو بازرکانلرک مالی اوله‌رق اوچیوز

اوتوز قنطار پنبه خام بر مخزنده موجود یکن محاصل مومی الیه مخزنی تمهیر

ایدوب بو جهتدن ضررلری مقداری یکرمی بیک غروش بالغ اولدیغی ماده‌سندن

محاصل مومی الیه بنده‌لرندن سؤال اولندقده ماده مذکوره خلافه مبنی اولوب

11.

conclus avec le susdit defunt et qui devaient être perçus dans
l'espace de 25 à 30 années, que le mutthasel susdit avoit
fait prendre de force au susdit negociant. dont l'obligation
est écrite plus haut la creance de 24643. p. à l'obligation
des débiteurs des susdits. Josephe et pierre Gasban. Comme
dans le principe le susdit mutthasil ne doit pas faire accepter
les obligations tant de 2400 p. qui sont à la charge du
défunt Carode ali effendi qui sera expliqué après
que 24643 p. et demie qui sont à la charge de Josephe
et de Pierre Gasban et qu'outre celà c'est un pur mensonge
et une pure calomnie, comme les Demandes susdites des susdits

~~مسفوران طومار ولهین نام ما~~ کرلو مسفوران طومار ولهین نام بازرکانلو

و متوفی طه‌زاده علی افندی ذمتنده مارالبیان یکرمی درت بیک غروش و کرلو

یوزف و بدروس غضبان ذمتلرنده اولان یکرمی درت بیک التیوز

قرق اوچ ~~قرارداده~~ بچو غروش آلاجقلرینه مقابل علی افندینک مارالذکر

قرارداده اولان ذمماتنی محاصیل مومی الیه جبراً قبول ایتدیکنک کلیاً اصلی

اولمیوب محض کذب و افترا اولدیغنلری ماعدا مسفورانک کرلو علی افندی

ذمتنده و کرلو یوصف و بدروس ذمتلرنده مارالذکر مطلوبلری هنوز ثبت

اولمیوب و بو بابده محاصل مومی الیه بنده‌لری مساعده‌دن غیری بر حالت

و حرکتی مشهور اولمدیغی مومی الیه متوفانک برادر زاده‌سی و وارثی

voyez le cahier: 11me

fit cesser les contestations et les querelles avec la plus grande justice par l'entremise du chef des Kapoudjis bachis Darendeli, Khafidé, le fortuné Ahhmed Beï N. S. qui a été désigné — commissaire, Lorsque le Mubachir susdit les autres savants les notables et les Grands de la ville furent présents, ont l'a ouvert et lû avec le plus profond respect en présance du Muhhasel susdit. après y avoir obéi, comme il a été averré qu'opposition avoit été faite aux demandes de 2400 Piastres de la part d'un négociant françaïs nommé Vaillan et de ses associés, conformement à un billet à ordre à la charge du defunt Tozadi ali Efendi, que le muhhasil susdit avait fait accepter de force les obligations qui ont été

و قرائت اولندقده بعد مراسم الطاعه فرانچه بازرکانلرندن طوماروليهين

نام بازرکان و شرکاسنلی متوفی طه زاده علی افندینك ذمتنده بر قطعه

معمول بها تمسك موجبنجه یکرمی درت بیك غروش مطلوبلرینه مقابل

مومی الیه متوفانك قرارداده اولان یکرمی بیش واوتوز سنه طرفنده تحصیل

اولنه جق ذمماتنی محاصیل مومی الیه بنده لری جبراً قبول ایتدردیکی وینه

مسفورانك یورف وبدروس غضبان نام ذمیلرنده یکرمی درت بیك التیوز

قرق اوچ غروش الاجقلری محاصل ده مومی الیه بنده لری مرسومونه دخی

بالاده مسطور ذمماتنده جبراً قبول ایتدردیکندن استفسار اولندقده

susdit, au chef des cherifs, aux autres savants, aux notables aux
principaux du païs qui font des voeux, afin que les demandes —
concernants les 10 articles qui vont venir et pour les quels
les négocians français dont les noms vont venir se sont
plaint dans un rapport adressé à l'Ambassadeur français
soient appellés en justice avec la plus grande justice de la
part du Mutsasel qui est presentement à Alep avec la charge
de 1er Ecuyer, le chef des Kapoudjis Bachis de la S. E.
le fortuné Pelerin Ibrahim Agha N. S., et particulièrement
une charge et une somme de 13797 Piastres et 13 paras
soient vus par la justice l'un après l'autre et pour qu'on

فرداً فرداً رؤیت و مباشر تعیین بیوریلان سربوابین درگاه عالی دارندلی

حفیدی سعادتلو احمد بك بنده‌لری معرفتیله کمال حق و عدل اوزره قطع

نزاع و فصل خصومت و کیفیتی درعلیه‌یه اعلامه مبادرت اولنمق جابنده

بو داعیلری ایله مباشر مومی الیهه و نقیب الاشراف افندی و سائر علما و اعیان

و وجوه بلده دعاگویانلرینه خطاباً بالادن خط همایون شوکتمقرون ایله معنون

شرف‌ریز صدور اولان امر عالیشان حلب الشهبا محکمه‌سنه لدی الورود مباشر

مومی الیه و سائر علما و اعیان و وجوه بلده دعاگویانلری حاضر اولدقلری

حالده بحاصل مومی الیه بنده‌لری مواجهه‌سنده بالتعظیم و التبجیل فتح

détaillé. Son desir n'ayant pas eu l'audace d'expliquer en totalité du rapport de votre serviteur, de peur d'être importun au bienfaiteur les details ont été renvoyés à l'Ilam de la justice. S'il plait à Dieu lors que celà sera connu de votre intelligence. au reste l'ordre et le commandement, la grace et la générosité appartiennent à nos bienfaiteurs.

9.

Le Rapport du serviteur auprès de la porte de felicité est que.

L'ordre élevé qui a trouvé l'honneur de l'emanation, dont le haut est orné d'un autographe imp. plein de magnificence, après être arrivé au tribunal d'Alep qui est adressé à votre serviteur, au mubachir

اولندی ان شاالله تعالی محاط علم عالم اولری بیورلدقده باقی

امر و فرمان و لطف و احسان حضرت اولیای النعمی افندیمزکدر

در دولت مکینه عرض داعی کمینه اولدرکه فرانچه تجارلرندن ذکری آتی جازوکانلر

فرانچه ایلیچیسی تقریریله انها و اشتکا ایلدکلری اون ماده اقچة البیانه دائر

حالا حلب محاصلی باپایه میراخور اول سربوابین درکاه عالی سعادتلو الحاج

ابراهیم اغا بندهلرایله غدر وحمایه دن عاری مرافعه ومن حیث المجموع بریوله

اون اوچ بیك بیدیبوز طقسان یدی غروش اون اوچ پاره مطلوبلری شرعله

que votre Serviteur servit d'entremetteur. Les procès qui auront
lieu sur les petites et les grandes choses seront décidés et
examinés de la manière la plus facile après avoir lié le fil
de l'ordre avec le lien du fil de la paix. Les négocians susdits
ayant parlé en présence de tous, en disant; une partie et un atôme
de nos prétentions et de nos créances ne reste plus sur nos
prétentions petites et grandes à cause que le absoud et qu'elle fait
taire toutes nos prétentions en terminant absolument et en nous
fermant la bouche. Maintenant le Juge d'Alep, Seigneur élevé qui
fait des vœux a fait savoir à S. de J. l'état des affaires
comme elles sont arrivées suivant la justice et les affaires susdites
ont été manifesté dans l'Ilam de la justice d'une manière

و درویت و بند شیرازهٔ مصالحت برله ربط رشتهٔ نظام اولندقدن صکره

تجاران مسفوردن مجلس شرع شریفده جمله مواجهه سنده محاصل مومی الیه ذمّتنده

جزوی وکلی دعوالرندن برپاره وبرحبّه دعوادن والاجقدن قالمدی دیو بسط

مقال وکافهٔ دعوادن ابرای عام و اسقاط تام ایله ابرا اسقاط ایلدکلرینه

بناءً حالا حلب قاضیسی فضیلتلو افندی داعیلری کماهو حقه کیفیت حالی

وقوعی اوزره در دولتمداره اعلام ایتمکن خصوص مزبور بروجه تفصیل اعلام

شرعیه دن مستبان اولور امنیّه‌سی تقریر قوللرنه بالجمله بیانه اجترا اولنمیوب

موجب تصدیع اولنان نعمی اولور ملحوظی تفصیلی اعلام شرعیه به حواله

pretendant à la pretention d'avoir 330 quintaux de coton écru. Come
Dans le rapport qui a été specifié dans l'Ilam du mutasselim sus dit,
qu'il n'y avait pas encore 330 quintaux mais bien 155 quintaux
qui lui appartenait. ayant été exposé au consul pour faire ouvrir
le magazin, pour peser suivant la justice et pour affirmer
le poids et la qualité, le consul a répondu que les clefs du magazin
sus dit n'existait pas. Les presentans qui se trouvaient présent,
Dans ce lieu. tant celui qui a un procès que le representant,
on les fera comparoitre plusieurs fois en presence de la justice
afin qu'il soit agit suivant l'autographe pour qu'il en soit
fait justice, et qu'ils ne soient pas faits rappellés auprès de
votre serviteur. Les susdits n'ont pû prouver un article des
articles nombreux et qu'enfin ce serait une chose vile que votre

یوز اللی بش قطار اوله بیغنی وبنمدر دیو تقریری محاصل موی الیهلد

اعلامنده مصرح اولوب اثبات وزن وتمییز ایچون مخزنی اچدروب معرفت

شرعله وزن اولنمسنه بالیوز طرفندن عرض اولندقده مخزن مزبوره مفتاحی

یوقدر دیو جواب ایتمکله بو ماده دخی علی حاله قالمشدر بو طرفده موجود

اصحاب دعاوی کرله اصیل وکرله وکیل بر منطوق خط شریف ترافع شرع

و احقاق حق اولنمق بابنده دفعاتله حضور شرعه احضار و ترافع وچندان

طرف قوللرینه استجلاب اولنوب مسفوردن مواد عدیده دن بر ماده اثباته

قادر اوله مدقلرندن آخر الامر میانه یه توسط بند کانهم جبان

کورلمکین جزوی وکلی هرنه دعوالری وار ایسه علی وجه السهوله فصل

De premier écuïer. Votre Serviteur qui a été désigné et envoyé comme commissaire, s'ex dirigé vers Alep, y étant arrivé, trois jours après le Mutssili susdit, le Lieutenant des chefs nobles, le Mufti l'Efendi, les grands du païs et tous les prétendans étant devant la justice à couvert et lu l'Autographe plein de Justice, avec le plus grand respect en présence de tous ces personnages, et son contenu qui exige obéïssance a été entendu de tous vos serviteurs mot pour mot et ils ont rempli les règles de tout coeur, seulement plusieurs jours avant arrivée de votre serviteur à la ville susdite; un négociant français nomé Thomas Vaillan est parti pour Consple et come il n'y avoit pas un représentant de la part du susdit, les affaires qui sont contestées sont restées dans le même état. Mais comme un

49

مومی الیه و قائمقام نقیب الاشراف ومفتی افندی وسائر اعیان دعاگویان
و وجوه ولات و مدعیان بالجمله حضور شرعه حاضرون اولوب خط همایون
عد التمشحص جمله مواجهه سنده بالتعظیم و التبجیل فتح و قرائت و مضمون
اطاعتمقرونی مومو جمله نان منسموع چاکرانه لری اولدقده سمعاً وطاعةً مراسمنی
ادا و اجرا ایلیوب انجق بو قوللری مدینهٔ مرقومیه ورود ایتمزدن چند روز
مقدم فرانچه لو تجارلرندن طومه ولهین نام تاجر استانهٔ علیه طرفنه فراراً
عزیمت و مرسومان طرفندن بر وکیلی دخی اولمق تقریبی ادعای اولدن مواد
حالی اوزده قالوب لکن مرسومان دعاویسندن بریسی اوچیوز اوتوز قنطار
پنبهٔ خام ادعای اولوب هنوز پنبهٔ مزکور اوچیوز اوتوز قنطار اولمیوب

suivant les Cap. imp. et suivant la coutume usitée. Toujours ils — agiront avec le contenu incomparable de cet ordre imp. Mon consentement ne sera pas donné pour agir contrairement qu'ils le sachent ainsi qu'ils ajoutent foi au chiffre élevé écrit dans le 8e Jour du mois de Ramazan de l'année. 1208.

8.

Le rapport de votre serviteur est ce qui suit.

au haut de l'autographe rempli de majesté et de l'ordre impérial qui est émané pour qu'on vit et décider les articles suivant la justice, les articles pour lesquels les négocians français ont eu des prétentions contre le percepteur des dits contributions, le Pélerin Ibrahim Agha votre serviteur qui est le Kapoudji Bachi de la S. P. avec la charge

تقریر قوللری بودرکه

درگاه عالی حالا حلب سربوابین میراخور اول باپاسهٔ تجاریلک فرانچلو

محاصلی الحاج ابراهیم اغا قوللرندن ادعا ایلدکاری مواداڭ بروجه حقانیت

فصل و رؤیت اولنمسی بابنده بالادسی خط همایون مهابتمقرون ایله مرقطعه

امر شریف عالیشان اصدار و بو قوللری بالمباشریه تعیین و تسیار اولنمغین

امالهٔ لجام عزیمت برله مدینهٔ شهبایه ورود واوج کون صکره محاصل

Dans un autre Lieu conformement aux Cap. imp. qui sont dans leurs mains,
Lors qu'il sera necessaire à l'interprête susdit d'aller à un lieu suivant la
nécessité pendant quelques tems, il ira et reviendra promptement suivant
le nouveau reglement. à leur Départ et à leur arrivée par terre et par mer
Dans leurs habitations et dans les lieux où ils s'arrêtent personne ne
s'immissera et ne les inquietera ni leurs marchandises, leurs bêtes à cornes
leurs effets et leurs provisions, les personnes qui sont à leurs côtés; ils ne seront
point inquietés par les tartares, l'agent de l'oulak ni d'aucune autre
part; partout où ils entreront et prendront avec leur argent les vivres
et les autres provisions selon la taxe journaliere. Personne ne pretextera
et ne cherchera dispute. Les juges les Bëilerbeï ne les inquieteront pas
lors qu'ils s'envelopperont la tête avec un turbanc blanc dans les lieux
où il y a du danger et lors qu'ils apporteront des sabres des fleches des arcs
des masses, d'armes et les autres instrumens de guerre. Ils les protégeront

و یاننده اولان آدملرینه اولاقدن و اولاق اقچه سندن و غیری جانبدن
کمسنه دخل و تعرض ایلمیوب و هر قنده داخل اولورایسه زاد و زواده و سائر
ذخیره سی نرخ روزی اوزره اقچه سیله الدقده بر فرد تعلل و نزاع ایلمیه
و مخوف و مخاطره اولان یرلرده باشنه اق صاریشوب قلیج و اوق و یای و مهموز
و سائر الات حرب کوتوردکده قاضیلر و بکلربکیلردن و غیریدن برفرد رنجیده
و رمیده ایلمیوب عهدنامهٔ همایون و اوله کلدیکی اوزره حمایت و صیانت
و دائما اشبو نشان همایونک مضمون منیفی ایله عمل اولنوب خلافنه رضا
و جواز کوسترلمیه شویله بیله لر علامت شریفه اعتماد قیله لر
تحریراً فی الیوم الثامن من شهر رمضان سنه ثمان و مایتین و الف

voivodas et ceux qui leur ressemblent ne demanderont point l'impôt du fondji comme c'en l'usage sur le raisin qu'ils ont recueilli de leurs propres vignes. Les domestiques qui seront à leur service ainsi que leurs enfants seront exempts de la capitation, des impôts et de l'argent de la kasabie, outre les biens fonds, les terres, les propriétés foncières qui se trouvent dans les mains des susdits pour percevoir, ainsi que les biens fonds, les terres qu'ils auront achetées après cela mais encore les maisons qu'ils habitent et toutes les vignes et les jardins qui sont dans des dépendances de leurs anciennes habitations seront exempts des impôts et des charges publiques, quiconque aura un procès avec le susdit, leurs procès qui sera au dessus de quatre mille aspres seront renvoyés à ma P. de f. et ne seront point entendus

صکره دن اشترا ایلدکاری املاك واراضیدن ماعدا ساکن اولدقاری

منزللری وقدیمدن منزللری لواحقی اولمق اوزره باغ و باغچه لری عوارض

و تکالیف عرفیه سنلیه جملهسندن معاف ومسلم اولوب ومزبور

ایلچی هر کیملر دعواسی اولورایسه اللرنده اولان عهدنامهء همایون –

موجبنجه دردت بیك اقچهسندن زیاده دعوالری استانهء سعادتمده

حواله المنوب غیری یرده استماع اولنمیه ومزبور ترجمان بعضی زمانده

حسب الضرور بریره کتمك اقتضا ایلدکده بو دفعه ویریلان فرمان

جدید موجبنجه سریعًا کیدوب کلوب کدشده وکلشده وقرهده ودریاده

منازل ومراحلده کندویه و اثواب و طوارینه واموال وارزاق

On ne tourmentera pas ceux qui sont dans la place d'interprète, les personnes au service de l'interprète, ses fils et deux persones auxquelles on aura donné à la main un ordre élevé à chacun en particulier par la demande de la Capitation des impots, de l'argen de la Kasabie, des autres droits et charges publiques. Personne ne leur demandera la capitation et les droits en disant vous avez pris des esclaves des deux sexes. On ne les inquiètera point pour leurs vêtemens leurs ameublemens, leurs comestibles et leurs boissons; et ils seront traités comme on avait coutume de faire précédemment, on ne leur demandera pas les droits de douane et les tributs. On ne les tourmentera pas en les forçant à loger des soldats dans leur maison. Le douanier du vin, les

و قصابیه آقچه سی و سائر رسوم و تكالیف عرفیه تكلیفیله رنجیده اولنمیه

و قول وجاریه استخدام ایدرمش كن دیو كمسنه خراج ورسوم طلب ایلمیه و

ملبوسات و مفروشات و مأكولات و مشروباتنه كمسنه دخل و تعرض

ایلمیوب قدیمدن اولیكلدیكی اوزره عفو النوب ورسوم كمرك وباج طلب

اولنمیه و اوینه عسكریدن قوناق قونلمغله رنجیده اولنمیه وكندو باغندن

حاصل اولان شیره دن خمر امینی اولنلر وویوده و سائرلری اولیكلدیكی

اوزره فوچی اقچه سی طلب ایلمیوب كندوسی واولادلری تصرفنده اولان

جاریه لری خراج وعوارض وقصابیه اقچه سندن و ایراد اولملق اوزره

مزبورلرله یدلرنده بولنان عوارضه بخلو املاك وارضیدن وكذلك

le susdit Antoine Batous fils de Pierre, qui est dans la place
d'interprète avec l'habit d'interprète auprès de l'ambassadeur qui
est à Conple soit traité suivant mon ordre, qu'il n'aille pas
demeurer dans un autre pays, qu'il ne se mêle pas des affaires
de l'état et des affaires des corporations dans les Khan, dans les
boutiques dans les corporations au dehors du pays à l'exception
du chef des vieillards, des fermiers et autres personnes semblables
Il n'habitera pas dans un autre lieu que dans le lieu où il est
interprète et si un mouvement est fait contrairement à ces condi=
=tions son diplôme sera raié, et sa charge d'interprète annulée,
avec la condition qu'on instruira l'ambassadeur pour en présenter
un autre à sa place, qui aura égard aux conditions susdites.

بو دفعه فرمانم اولدیغی وجهله درعیه‌مده ایلچی معیتنده ترجمان قیافتیله

ترجمانلق مقیم اولوب آخر ولایتده اقامت ایتملری و خانلرده و دکاکینک اصنافلق

وطشره مملکتده قوجه باشیلق و ملتزملك و بونلر امثالی وظیفه‌لردن

خارج مصالح مملکت واصناف امورینه قارشمق و ترجمان اولدیغی محللی

غیری محلده تمکن ایتملری واکر بو شرطلرك خلافی حرکتده بولنور ایسه

جا براتی ترقین و ترجمانلغی الغا و یرینه شرائط مذکوره یه رعایت ایدر آخری

عرض اولنمق اوزره ایلچیسنه انها اولنمق شرطیله ترجمانلق خدمتنده

مقیم اولوب ترجمانلق خدمتنده اولنلر و اوغللری ویدلرینه بشقه

بشقه اوامر شریفه‌م ویریلان ایکی نفر خدمتکارلری خراج و عوارض

La place d'Interprète de Grégoire Miran qui est interprète français, avec un Diplôme élevé auprès de l'Ambassadeur, qui réside à Constple, aïant été retirée par nécessité et pour cette raison se trouvant vacante; ce Diplome élevé imp. a désigné interprète à sa place antoine Batous fils de pierre l'envoyé —— des négociants français qui reside à Constple Mr Vincent de Peck a envoyé une requete scellée pour lui donner à la main un Diplôme pour qu'il soit agit suivant les Capp. imp. et suivant les nouveaux règlemens comme on avoit coutume d'agir. J'ai donné ce ferman imp. qui joint la magnificence pour qu'il soit agi conformement aux Cap. imp. et aux nouveaux règlemens. J'ai ordonné que cette fois ci

در علیه مده ایلچی یانده بابرات عالیشان فرانچه ترجمانی اولان غراغوریو

میرانده حسب الاقتضا ترجمانلغی دفع اولنوب اولوجیله محلول اولمغله برینه

رافع توقیع رفیع الشان خاقانی انطون باتوس ولد بطروس ترجمان

نصب و تعیین اولنوب عهدنامهٔ همایون و نظام جدید شروطی موجبنجه

اولیکلدیکی اوزره یدینه برات شریفم ویرلملو بابنده فرانچه تجاریندن در

علیه مده مقیم وکیلی ونسان پتش ممهور عرضحالیله رجا ایتمکین عهدنامهٔ

همایون شروطی موجبنجه نظام جدیدی و اولیکلدیکی اوزره اشبو نشان

همایون عنایتمقرونی ویردم وبیوردمکه مسفور انطون باتوس ولد بطروس

qu'ils employent de la nation armenienne et dont les noms sont connus, lorsqu'ils ne manquent pas de paÿer la portion qui leur vient de la Capitation, qu'il est necessaire de percevoir sur eux; et sur les autres impôts qui leur viennent. Après qu'on nous a informés que plusieurs personnes qui habitent dans la ville susdite, seulement par pure intention de leur causer dedommage et de les troubler ne cessent de les vexer et de les inquièter Contrai.t aux Cap. imp. Une lettre a été écrite et envoyée Confor.t à l'ordre élevé qui est émané pour qu'ils ne soient point vexés et inquiètés Confor.t aux Cap. imp et afin qu'ils soient assités et protégés avec soin, à son arrivée agissez suivant ce qui est écrit dans l'ordre, salut./

56

اداده قصورلری اولمیوب تعدّی اولنملری اقتضا ایتمز ایکن مدینهٔ مزبوده سکاننده

بعض کسنه مجرّد اضرار و تکدیر قصدیله مغایر عهدنامهٔ همایون مداخله و

تعدّیدن خالی اولمدقلری لدی الانها برموجب عهدنامهٔ همایون مداخله و تعدّی

ایتدرلمیوب حمایت و صیانتلری خصوصنه دقت اولنمق بابنده شرف صدور اولان

امرعالیشان موجبنجه مکتوب تحریر و ارسال اولنمشدر وصولنده بر منطوق

امرعالی عمل و حرکت ایلیه‌سز والسلام

pas de païer la portion Dela Capitation et les autres impôts qui arrivent avec des ordres imp.^{x} suivant leurs moyens et qu'ils ne feront aucun mouvement qui puissent causer du trouble, vous empêchier qu'ils soient molestés d'aucune manière Dela part des malveillans et contrairement aux Cap. imp. et afin que vous mettiez tous vos soins pour qu'ils soient assités, s'il plait à Dieu très haut à son arrivée vous agirez suivant l'ordre élevé./.

6.

Refuge de Gloire, mon substitüe Dela ville D'angora, qui jouit maintenant De ses revenus, Salut, Il a été fait savoir: Tandis qu'il n'est pas nécessaire De molester les négocians français qui sont, pour leur comerce, Dans la ville susdite, ni les Courtiers

دوشنی اداده قصورلری ودخل و تعدیاتی موجب حرکتلری اولمیه اصحاب اغراض

طرفندن بیوجه و مغایر عهدنامهٔ همایون مداخله و تعدی ایتدرمیوب

حمایت و صیانتلری خصوصنه اهتمام و دقت ایلمک بابنده صادر اولان فرمان

عالیشنی موجبنجه مکتوب تحریر وارسال اولنمشدر ان شا الله تعالی وصولنده موجب امرعالی عمل

وحرکت ایلیه‌سز والسلام

عزتماب حالا اردبه لغز اولان مدینهٔ انقره‌ده نائبمز مولانا افندی

بعد السلام انها اولنورکه مدینهٔ مزبورده لاجل التجاره اقامت اوزره اولان

فرانچه تجاری و استخدام ایلدکلری ارمنی طائفه‌سندن معلوم الاسامی سمسارلری

اوزرلرینه لازم کلان جزیه و سائر وارده اولان تکالیفدن حصه‌لرینه دوشنی

pas de vexer, et d'inquiéter, contrairement aux Cap. imp. par toutes sortes de vexations seulement par intention deleur causer du Dommage et deles troubler, l'ambassadeur Dela république française a Demandé Dans une requête l'emanation del'ordre élevé pour qu'on empêchât les vexations qui ont eu lieu et qu'on les protegeât confor.t aux Cap. Imp. La Republique étant la plus amie et la plus sincère des amis Dela S. P. Le consentement imp. n'est pas pour que les ~~Douaniers~~ Courtiers soient tourmentés contrairement aux Cap. imp. Enconséquence une lettre a été écrite et envoyée — conformement à l'ordre qui est émané, afinque vous sachiez que lors que les négocians susdits seront Dans leur propre état ainsi que les Courtiers qu'ils employent, et qu'ils ne manqueront pas

همایون مداخله و تعدیدن خالی اولمدقلرندن بحثله واقع اولان

مداخله و تعدیات منع و دفع و بر موجب عهدنامهٔ همایون حمایت

و صیانت اولنمق جانبنه امرشریف صدورینی فرانچه جمهوریلو درعلیه ده

مقیم ایلچیسی طرفندن با تقریر استدعا اولنمش فرانچه جمهوری دولت علیه نك

دوست احب و اصدقی اولوب و سمسارلرینك خلاف عهدنامهٔ همایون آزرده

و رمیده اولنملرینه رضای علیه اولمغله ایمدی تجار مرقومه کندو حاللرینه

واستخدام ایلدکاری سمسارلری دخی انها اولندیغی اوزره جزیه و سائر

اوامر شریفه ایله وارده اولان تکالیفدن تحملارینه کوره حصه لرینه

Refuge Dela loi, substitus De Juges, Dela Juridiction D'angora, que votre
sciene soit augmentée. Salut, l'ambassadeur Dela Republique française
qui reside à ma Porte de felicité a fait savoir, tandis qu'il n'est pas
nécessaire de vexer les négocians français qui sont pour leur commerce
à amora, ni les courtiers dont ils se servent. Dela nation
armenienne et dont les noms sont connus, lors qu'ils se
mêlent des affaires deleur propre état, ni les courtiers des
susdits négocians français qui ne manquent pas de païer
la totalité dela portion qui leur arrive, suivant leurs facultés
sur la capitation dont le paiement est nécessaire et sur les autres
impôts qui viennent avec des ordres impériaux. à cause que
plusieurs malveillans qui Demeurent à Angora, ne cessent

شریعتمآب انقره قضاسی نائبی افندی زید علمه بعد السلام انها اولنورکه

انقره ده لاجل التجارة اقامت اوزره اولان فرانچه تجاری و استخدام

ایلدکاری ارمنی طایفه سندن معلوم الاسامی سمسارلری کندو حاللرنده

امورلریله مشغول اوله رق سمسارلری مرسوملری اوزرلرینه اداسی لازم

کلان جزیه و سائر اوامر شریفه ایله وارده اولان تکالیفدن دخی تحملرینه

کوره حصه لرینه دوشنی تماماً اداده قصورلری اولمیوب تعدی اولنمالری

ایجاب ایتمز ایکن انقره ده ساکن اصحاب اغراضدن واهل نفاق کمسنه لر

مجرد اضرار و تکدیر قصدیله انواع تعدیات ایله مغایر عهدنامه

61

مقدم دخی رکاب همایون شاهانه لرینه ارتفاعه جسارت اتدیکم عرضحالم
کمال عدالت ملوکانه لریندن قبول همایونلری بیوریلوب انجق بو اذن قدر ذمی
مسفور ایله ترافع شرع اولنمق ممکن اولمدیغی معلوم پادشاهانه لری بیورلدقده
مراحم علیه بیغایه و مکارم سنیه ملوکانه لرندن موجود در که غریب الدیار و عجزم
مغلوبسندن اولدیغمه تراحماً ذمی مسفور ایله جمعه کونی عرض اوطه سنده
حضور صدارتپناهیده ترافع شرع اولنوب صریحاً حقم اولان اوتوز درت
بیلک کسور غروش تماماً تحصیل و احقاق حق اولنمق بابنده تکرار
عرضحاله جسارت اولندی باقی امر و فرمان شوکتلو و قدرتلو
و عظمتلو پادشاه عالمپناه افندیمز حضرتلرینکدر

64

ضرراعتمال عبیدانم اوزرینه صادر اولان فرمان عالیلری موجبنجه مسفور

حچادور ذمی عرض اوطه‌سنه احضار و حضور حضرت وکالتپناهیده

لدی الترافع ذمت مسفورده الاجق حقم ظاهر اولدیغندن فاشی مسفور

درت بیدی غروشه بوقوللرین ارضا و اسکاته طالب اولوب ادعاء باطل

وحقم غیر صریح اولمش اولسه بر اقچه ویرلمیه‌جکی بدیهیاندن اولدیغی

و سایه عدالتوایه تاجداریلرنده ذمی مسفور یوزندن اوتوز درت

بیدی ایکیوز طقسان اوچ غروش زیان وخساره دوچاریتم لاشك ولاشبهه

ایدوکنه بناءً تکرار ترافع شرع و احقاق حق اولنمق ضمننده بوندن برماه

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ایلچیه آمین عرضحال کنیزکلری درکه بو جاریلری لاجل التجاره والزیاده فرانچه‌دن

امتعه واشیا ایله در شوکت قرارینه ورودمده سلطنت سنیه لری خراجگذارلرندن

شالجی چچادور بنده لرینه بالمعیه کتوردیکم یتمش ایکی بیک بش یوز اون غروشلق

امتعه واشیالری واوتوز التی بیک یدییوز سکسان اوچ غروش نقد آقچه که جمعاً

یوز طقوز بیک ایکی یوز طقسان اوچ غروش ویروب اول مقابله‌ده التمش عدد

هندکاری شال اشترا ایلدم ایسه‌ده فی مذکور شاللرله دکرینی بلور وتجارتنی

ایدر بعض کسانه ابراز ایلدیکمده التمش بشبیک غروشدن زیاده دکمز اولدیغنی

بو جاریه لرینه افاده ایلدکلرنده خصوص مزبور معرفت شرعیه رؤیت اولنمق بابنده

بوندن اقدم رکاب قمرتاب پادشاهانه لرینه تقدیمه جسارت اتدیکم عرضحال

porté à la connoissance de V.D. Lorsque V.E. saura que ce procédé de la
part du douanier susdit en contraire aux Cap. imp. V.D. demande
l'emanation d'un ordre imp. d'un contenu sevère adressé au naïb, et au
muhassib de Chypres pourque on ne prenne pas de nouveau la douane
sur les marchandises munies d'un teskeré valable et dont la douane
a été païe et que les négocians français residents à l'île susdite pour le
commerce veulent envoier dans leur païs, et afin que la double douane qui
a été pris dernierement soit rendu.

double Pièce Le motif

باعث وثيقه اولدركه

Le commencement

اشبو بيلك ايكيوز اوتوز بش سنه‌سى ماه جماذى الاولانك غرّه‌سى كوننده واقع

fevrier

تاريخ عيسويه‌نك بيك سكز يوز يكرمى سنه‌سى شباطك اون بشنجى كوننده

à dater

اعتبار ايله ١٩ سوقاغى تعبير اولنان محلده كائن متصرف اولديغم برباب منزلمده

ساكن اولمق اوزره فرانچه دولتى ترجمانلرندن موسيو ژوزف ويد نام ترجمان

Vendu à loyer

استيجاره طالب وراغب اولديغنه بنا التى ايلغى بشيين بيك غروش اجاره

J'ai loué

ايله ايجار ايلدم مومى اليه دخى بروجه محرر استيجار وقبول اتمكين ايمدى مومى اليه

L'échéance — entre

ترجمان وعده مذكوره حلولنده يذ التى ايلق بيك غروش اجاره بروجه پشين

entre nous d'ap

يديمه اعطا وتسليم اولنمق وهر التى ايلقنه بشين ويرلمك اوزره بينمزده مقاوله

examiner si l'état desdeux français susdits en conforme ou non à la

vérité en que leur réponse serait conforme à l'événement l'ambassadeur

de France votre Devoir demande que vos soins élevés soit employés à

ce que conformt. à ce qui en exigé par l'équité, la compassion l'humanité

et la bienfaisance, que depuis longtems, sont innées dans les S. P.

et en considérant que ces deux français ont été pendant près de trois mois

éloignés de leur commerce, en en prenant pitié de leur état on les réjouisse

et on leur rende l'avoir en leur accordant les 6818. Pi. susdites.

qui sont regardées à leurs yeux comme un capital.

Considerable غروش

وشویله دردمند و بیچاره لره یانلرنده التی بیك غروش سکز یوز اون سکز کلیتلو اقچه

conforme de fait clair

ایدوکی بدیهی و بدیدار اولمغله مسفورانك حاللری واقعه مطابقمیدر دکلمیدر

de l'essence de la chose

طرف دولتیندن دندنی مأمورلر تعیین بیوریلوب جوابلری نفس الامره موافق اولدیغی

innées Dans le cas

تقدیرجه سلطنت سنیه دائم القیاملری اوته دنبرو مجبول اولدیغی عدالت

bienfaisance l'humanité

و مرحمت و مروت و عاطفت اقتضاسنجه اوزده مسفوران اوچ ماهه قریب کار

compté capital à leur yeux éloigné

و کسبلرندن دور اولوب عندلرنده سرمایه عد اولنان مار الذکر التی بیك سکز

Réjouir Ihia vivifier dornation concession

یوز کسور غروشلری حاللرینه ترحماً عنایت و احسانیله احیا و شادمان قلنملری

خصوصنه همم سنیه لری شایان وبیدریغ واردن بیورلمسی فرانچه ایلچیسی ثناورلری

طرفندن استدعا و تقریر اولنور

l'ouverture des Magazins des deux francais nommés Charles Robol et Barrois
qui avoit été scellés et fermés, ayant été décidée par la volonté de S. M.
des persones experimentées ont vu de leurs propres yeux que la plupart des
marchandises francaises renfermées dans les deux magasins qui ont été
ouverts il y a quelques jours, ont été gatées et endommagées par l'humidité
des murs environnants et que le susdit Charles Robol a éprouvé un domage
de 4692. fl. et l'autre francais nommé Barrois, en a éprouvé un de
2126 fl. qui font en tout 6818 fl. Le fait en constaté par deux
certificats qui ont été presentés at[?] Les tableaux presentes précedement
faisoit voir clairement que ces deux francais étaient exposés à cette
perte, tout le monde scait que 6000 fl, ne sont rien pour une cour
aussi grande et aussi magnifique, mais il en évident que 6818 fl
font une some considerable pour ces malheureux et infortunés dans
le cas où des Comissaires seraient designés par les deux cours pour

formé — salté

فرانجلودن شارل دوبول و بارودجا نام ایکی نفر فرانجلولرله تمهید و مسدودن اولان مغازه‌لرینك

l'ouverture — rapport et.

کشادی مقتضای اراده سنیه‌دن اولمقدن ناشی بوندن جند روز مقدم کشاد

بیوریلان ایکی عدد مغازه‌ده موجود فرانج کاری اجناس امتعه و اشیادن اکثری

gâté — humidité

اطراف دیوارلر رطوبتندن رفوته و فنا پذیر اولوب مسفور شارل دبول نام فرانجلونك

ددت بیك التیوز طقسان ایکی غروش و بارودجا نام دیگر فرانجلونك ایکی بیك یوز یکرمی

rencontrer

التی غروشلك جمعاً التی بیك سکز یوز اون سکز غروش ضرر و زیانه دوچار اولدقلری

présenté — vu — avec leur propre yeux — des sciences — experimentés connoisseurs

ارباب وقوفلر ذی العین مشاهده ایدوب تقدیم حضور دولتلری قلنان ایکی قطعه

devoit éprouver — certificats

شهادتنامه‌دن مستبان و مسفورانك بوکونه خساره ابتلا اوله‌جقلری مقدما

dont la magnificence en salut — d'honneur et dont la dignité incomparable — des stathiers

تقدیم اولنان تقاریردن نمایان اولمغله بویله عظیم القدر اولان دولت قوی شوکت

rien — auprès

عندنده التی بیك غروش لاشئ مقوله‌سندن اولدیغی جهتله معلوم و اشکار

Comme il nous a été annoncé dernièrement que le Médecin français nommé Caniotte avait à recevoir du tributaire Aznaour oglou Antoun 1999 pt et 10 paras — soit pour prix de remèdes et de médicaments soit pr. salaire et pareillement d'un challe de Cachemire Donlouk Bleu d'azure, de 5000 Pi. ayant été précédemment réclamés dans un Takrir, attendu que ces 2 arti. de 6999 pi et 10 pa. n'ont pas été compris par mégarde dans le registre qui a été écrit et présenté et qu'ils sont restés à découvert on demande que vos soins éclairés soient employés à ce que la somme susdite soit comprise dans le registre susmentionné,

فراز ایطیاتندن قاماط فام طبیبلری ازخاوور اوغلی انطون ذمیدن کرلی ادویه

طقوز

بهاسندن وکرلی اجرتندن بیله طقوزیوز طقسان غروش اون پاره الاجق حقی

اولدیغی بو دفعه انها وینه فرانجلودن دمتریو بطریانو نام دیکر قرارلونله دوز

اوغللرندن کشمیری لاجورد طونلق برعدد شال بهاسندن جش بیله غروش آلاجغی

خصوصی بوندن اقدمجه بالتقریر استدعا اولنمغله اشبو ایکی قلم التی بیله طقوز

comme par mégarde présenté écrit

یوز طقسان طقوز غروش اون پاره ترقیم اولنوب تقدیم اولنان دفتره سهواً درج

étant resté à découvert introduire

وادخال اولنمیوب اچیقده قالمغله مبالغ مزبوره دخی دفتر مذکوره ادخال اولنمسی

خصوصنه همم سفیرای اذان بیورلمسی استدعا اولنور

le plus leger acte de leurs superstitions seroit signalés et recherchés et que leur délit une fois constaté, ils ne pourroit que s'attendre à être — sévèrement punis; En conséquence, toi même, tiens les regards toujours et sans relâche fixés sur cet objet instament recomandé à ta clair-voyance, et affin que les contreveneurs aux presentes défenses et édits ne puisset se soustraire à la peine afflictive prononcée contre eux, denonce les sans delai à ma S. E. et efforce toi de déploïer à cet effet ton zèle et ton active fidelité.

à leur culte, qui aïant été trouvés dans leurs domiciles ont été envoïés au Patriarcat et y restet déposés, comme pièces probantes au procès. Or, come le plus sacré des devoirs de la Souveraineté est, sans contredit, l'obligation qu'elle a de veiller avec la plus impartiale équité à la tranquillité générale des Raïas et de punir sévèrement tous ceux d'entr'eux qui ont l'audace de se déclarer pertur=
=bateurs du repos public; fondé sur ce principe incontestable, ma volonté suprême imp.te est que quiconque de mes Sujets (quel qu'il puisse être) seroit assez téméraire, à l'avenir pour franchir les bornes de la loyale obeïssance, qui sont marqués par la qualité de Raïas et pour fabriquer dans son habitation une eglise ou oratoire privé, pour y exercer les fonctions de son culte superstitieux, en secret ou publiquet. cet acte seroit incontinent vérifié et constaté et qu'il soit imediatet. procédé au chatiment du coupable.

Il est donc formelet. enjoint de notifier et de promulguer le présent ordre suprême portant que parmi les Raïas ceux qui par la suite auroit l'audace de construire dans leur maison une église et d'y faire

toi même à aucune sans cesse les regards sur cet objet et attache toi à remplir les devoirs de l'habileté et de la fidelité et retrataut de denoncer sans retard à ma S. P. ceux qui oseront agir contrair aux ordre ci dessus à fin qu'ils soit punis

---

Suite

Certains individus alliés et consorts des susdits Duz-oglou, ayant (contre la constante pratique des Raïas ou sujets de l'Empire Ottoman, et en opposition au Rite de la nation armenienne) Embrassé le Rite Catholique, et osant ainsi, (d'après leurs opinions perverses) ériger dans leurs maisons une église, où confondus avec des Papaz ou prêtres Catholiques ils célébroit leurs superstitieuses cérémonies, troublant l'ordre public des autres Raïas de l'Empire qu'ils cherchoit à séduire et à fourvoyer, se sont permis une infinité de semblables abus et des desordres excecrables.

Tous ces Delits déja notoires, viennent d'acquerir un nouveau degré d'évidence par l'exhibition des ordements sacerdotaux et des vases destinés

faire savoir

بالتحقیق حققلرندن ترتب جرادن غیری معامله اولنمیه جکنی ارمنی ملتنه اعلان

en publier · perspicacité · constamment · en tournant

و اشاعت و سندخی بو خصوصده دائماً و مستمراً صرف انظار بصیرت برله خلاف

sans retard

امر و تنبیهات حرکته جرأت ایدنلرك حققلرندن کلنمك ایچون بلا توقف جانب علیمه

application · soin · de la fidélité · de l'habileté · les devoirs · en te hatant

انهایه مبادرت برله اجرای لوازمه کارکذاری و صداقته کمال اعتنا و دقت

ایلیه‌سن دیو

Patriarche armenien,

D'accord avec les **Duz-Oglou** qui atteints et convaincus, en dernier lieu d'avoir traiteusement diverti les deniers de la caisse, connue sous la denomination speciale de maison des biens et fonds appartenant aux vrais croyans, subirent le chatiment qu'ils avoit mérité par leur malversation.

Comme il est clair et évident que le naturel du père du peuple et d'un monarque plein de justice exige de punir ceux qui osent ainsi commettre toutes sortes de désordres en bâtissant des églises dans leurs maisons contrairement à la coutume des Raïas; si désormais quelques Raïas quel qu'il soit bâtit une église dans sa maison, contrairement à la coutume des Raïas, et y exerce son culte superstitieux, ma volonté imp.le est que vérification soit faite et qu'on procède à sa punition, En conséquence tu annonceras et publieras à la nation arménienne que dans la classe des Raïas qui conque osera exercer son culte superstitieux contrairement à la coutume des Raïas en bâtissant une église dans sa maison, soit en secret soit en public, sera recherché et espioné et qu'après vérification faite on ne trouvera ~~pas~~ faire autrement que de procéder à sa punition.

D'autant que des parties ustensile

البسه و ادواتنون دخی اطرافیله مملوء اولمش ایدوکی و بو مقوله خلاف

aussi ou

رسم رعیت خانه سنه کنیسا انشاسیله انواع فساد آقلی اجراسنه جرأت

et qui répond la justice — de celui qui nourrit les sujets — naturel

ایدنلرک حقلرندن کلنمه‌کی مقتضای شیمهٔ رعیت پروری و عدالتکستریدن

اولدیغی ظاهر و اشکار اولدوغنه مبنی فیما بعد رعایا طائفه سندن هر کیم

اولور ایسه اولسون خانه سنه کنیسا انشاسیله خلاف رسم رعیت خانه لرنه

Disposé

کنیسا یاپوب اجرای ایین باطله ایدر ایسه تحقیق اولنوب جزاری ترتیب

foule. classe — attaché

اولنماسی ارادهٔ سنیه یه متعلق اولمغله ایمدی فیما بعد گروهِ رعایادن

هر کیم اولور ایسه اولسون خانه سنه کنیسا انشاسیله خلاف رسم رعیت

espionné — recherché — ou public — caché secret

اجرای ایین باطله یه جسارت ایدنلر خفی و جلی تحری و تجسس اولنه رق

d'accord avec les Dar oglou qui ont subi Dernièrement le châtiment qu'ils méritoient
à cause de l'évidence de leur trahison envers le trésor des Musulmans quelques
uns de leurs alliés contrair.t à la coutume des Raïas et au rit de la nation —
armeniène aïant embrassé le Rit Catholique, et s'étant empressé de bâtir
des églises dans leurs maisons avec la coupable pensée d'y exercer leur culte
Superstitieux. Il est de toute évidence qu'en se mêlant avec les Papazs
Catholiques, ils ont osé commettre toutes sortes de desordres et d'abomination
comme par Ex. de troubler l'ordre des Raïas et de corrompre et égarer les
Sujets de notre Empire. et ~~même comme~~ de plus le fait a été connu dans toutes ses parties
par les vêtements et ustensiles envoyés dernière.t au Patriarcat. pour y être
conservés.

ارمنی بطریقی

dont la punition convenable à cause de l'évidence de leur trahison — khinetleri

بوندن اقدم بیت المال کلینز خیانتلری ظهوریله جزای مایلیقلری اجرا اولنان

alliés

دوز اوغلاریله بعض متعلقاتلرینک دسع رعیتلری و ارمنی ملتی آیینلری خلافی

coupable — pensé prétention superstitieuse — Rit — s'exercer — ont choisi — Rit

اولارق قطوللی مذهبنی اختیار و اولوجهله اجرای آیین باطله ذعم فاسدیله

en se mêlant — ils ont osé — impriné — Bâtir

خانه لرنده کنیسا انشاسنه ابتدار و قطوللی پاپاسلریله اختلاط بر له

égarant — corrompant — porter atteinte — du Royaume — ou en cause

اصول نظام رعیتی اخلال و رعایای سلطنت سنیه‌یی افساد و اضلال

osé — abomination — Désordres

مثللو نیچه نیچه مفسدت و ملعنت اجتسار ایلدکلری کرکی کبی ظاهر

garder — hifz

چیقمش و حتی بو دفعه لاجل الحفظ بطریقخانه‌یه ارسال اولنان

~~12~~ 9 Cahier.

76
6.

45,6 } 40.
56 { 11 - 16.
16

J.M. Bauscher